

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 999.061.03,
созданного на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», Министерство науки и высшего образования РФ, Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина», Министерство просвещения РФ, Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева», Министерство науки и высшего образования РФ, по диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 16 июня 2022 г. № 20

О присуждении Морозовой Светлане Николаевне, гражданке РФ, ученой степени доктора филологических наук.

Диссертация «Творчество К.И. Чуковского в контексте международных литературных связей» по специальности 10.01.01 – русская литература принята к защите 10 февраля 2022 года (протокол заседания № 4) диссертационным советом Д 999.061.03, созданным на базе ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», Министерство науки и высшего образования РФ, ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина», Министерство науки и высшего образования РФ, ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева», Министерство науки и высшего образования РФ, 603950, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, д. 23, приказ № 65 н/к от 4 февраля 2016 г.

Соискатель Морозова Светлана Николаевна, 20 марта 1983 года рождения, диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук «Творческая индивидуальность Я.П. Полонского:

взаимосвязь романтических и реалистических традиций» защитила в 2010 году в диссертационном совете, созданном на базе Мордовского государственного педагогического института им. М.Е. Евсевьева, работает преподавателем факультета обучения иностранных граждан ФГБОУ ВО «Пензенский государственный технологический университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Диссертация выполнена на кафедре перевода и переводоведения ФГБОУ ВО «Пензенский государственный технологический университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный консультант – доктор филологических наук, профессор Дмитрий Николаевич Жаткин, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный технологический университет», кафедра перевода и переводоведения, заведующий кафедрой.

Официальные оппоненты:

Пинаев Сергей Михайлович, доктор филологических наук, профессор, ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», кафедра русской и зарубежной литературы, профессор;

Ковалева Татьяна Витальевна, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева», кафедра истории русской литературы XI–XIX веков, профессор;

Гавриков Виталий Александрович, доктор филологических наук, Брянский филиал ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ», кафедра государственного управления и менеджмента, профессор, –

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых», г. Владимир, в своем положительном заключении, подписанном доктором филологических наук,

доцентом, заведующим кафедрой русской и зарубежной филологии Гариповой Гульчирой Талгатовной, указала, что диссертация представляет собой самостоятельное, завершённое исследование, посвящённое новой и актуальной теме, содержащее аргументированные выводы и интересные наблюдения, перспективные не только для изучения межнационального литературного диалога на примере творчества К.И. Чуковского, но и гуманитарного знания в целом. Работа отвечает требованиям, указанным в пп. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней». С.Н. Морозова заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Соискатель имеет 75 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 40 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 24 работы (в том числе 3 статьи в изданиях Scopus и Web of Science). Научные работы представляют собой статьи в научных журналах, материалах научных конференций. Некоторые работы выполнены в соавторстве с научным руководителем. Общий объем публикаций составляет 26,88 п.л. Авторский вклад 80 %. В диссертации использованы результаты, полученные лично соискателем. Недостоверных сведений об опубликованных соискателем ученой степени работах не выявлено.

Наиболее значимые научные работы:

1. Морозова С.Н. Русские переводы произведений Г. Гейне в литературно-критическом осмыслении К.И. Чуковского / С.Н. Морозова, Д.Н. Жаткин // Балтийский гуманитарный журнал. – 2016. – Т. 5. – № 4 (17). – С. 88–91. (Авторский вклад – 85 %).

2. Морозова С.Н. Творчество И.В. Гете в литературно-критическом осмыслении К.И. Чуковского / С.Н. Морозова, Д.Н. Жаткин // Мир науки, культуры, образования. – 2017. – № 2 (63). – С. 315–317. (Авторский вклад – 80 %).

3. Морозова С.Н. Творчество Дж.М. Синга в литературно-критическом восприятии К.И. Чуковского / С.Н. Морозова, Д.Н. Жаткин // Вестник Костромского государственного университета. – 2019. – Т. 25. – № 3. – С. 101–106. (Авторский вклад – 85 %).

4. Морозова С.Н. Роман Г.Р. Хаггарда «Копи царя Соломона» в рецепции К.И. Чуковского / С.Н. Морозова, Д.Н. Жаткин // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2020. – № 6 (149). – С. 175–178. (Авторский вклад – 80 %).

5. Морозова С.Н. К.И. Чуковский о юморе в произведениях М. Твена / С.Н. Морозова, Д.Н. Жаткин // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2020. – № 7 (836). – С. 218–230. (Авторский вклад – 80 %).

6. Морозова С.Н. Творчество О. Генри в литературно-критическом осмыслении К.И. Чуковского / С.Н. Морозова, Д.Н. Жаткин // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2021. – № 1. – С. 143–153. (Авторский вклад – 80 %).

На диссертацию и автореферат поступили отзывы *Дырдина Александра Александровича*, доктора филологических наук, профессора, старшего научного сотрудника научно-исследовательского отдела Департамента научных исследований и инноваций ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный технический университет»; *Койчуева Бахтияра Тураровича*, доктора филологических наук, доцента, заведующего кафедрой истории и теории литературы Кыргызско-Российского Славянского университета имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина; *Кругловой Татьяны Сергеевны*, доктора филологических наук, директора АНО ДПО «Институт гуманитарного образования и тестирования», профессора кафедры иностранных языков ФГКОУ ВО «Академия управления Министерства внутренних дел Российской Федерации»; *Назигбековой Мехриниссо Бозоровны*, доктора филологических наук, профессора кафедры перевода и межкультурной коммуникации Таджикского национального университета; *Орлицкого Юрия Борисовича*, доктора филологических наук, профессора, ведущего научного сотрудника учебно-научной лаборатории манделштамоведения ИФИ ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет» (РГГУ); *Петрухиной Натальи Михайловны*, доктора филологических наук, профессора, заведующей кафедрой русской литературы и методики обучения

Узбекского государственного университета мировых языков; *Поздеева Вячеслава Алексеевича*, доктора филологических наук, профессора, главного научного сотрудника сектора фольклора Института языка, литературы и истории Федерального исследовательского Коми научного центра Уральского отделения РАН; *Сердечной Веры Владимировны*, доктора филологических наук, доцента кафедры зарубежной литературы и сравнительного культуроведения филологического факультета ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»; Шуйской Юлии Викторовны, доктора филологических наук, доцента, декана факультета журналистики ОЧУ ВО «Институт международного права и экономики им. А.С. Грибоедова».

Все отзывы положительные. Авторы отзывов отмечают актуальность и важность исследования, его научную новизну, логичность и структурированность (Дырдин А.А., Круглова Т.С., Петрухина Н.М., Шуйская Ю.В.), достоверность полученных выводов (Койчуев Б.Т., Поздеев В.А., Сердечная В.В.), теоретическую и практическую значимость (Нагзибекова М.Б.), оригинальность полученных результатов (Орлицкий Ю.Б.), аргументированность выводов и убедительность литературоведческого анализа (Дырдин А.А., Круглова Т.С., Петрухина Н.М.), широкую теоретико-методологическую базу исследования (Орлицкий Ю.Б., Шуйская Ю.В.), обоснованный выбор методологии исследования (Круглова Т.С., Нагзибекова М.Б., Петрухина Н.М., Шуйская Ю.В.), «глубину» исследования (Орлицкий Ю.Б.), достаточный уровень апробации работы (Койчуев Б.Т., Нагзибекова М.Б., Орлицкий Ю.Б., Петрухина Н.М., Шуйская Ю.В.).

По мнению авторов отзывов об автореферате, диссертация С.Н. Морозовой представляет собой серьезный, обоснованный, оригинальный научный труд, целостное концептуальное исследование, и

диссертант заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

В отзывах высказаны следующие замечания. Ю.Б. Орлицкий задает вопрос о том, чем обусловлено отсутствие имени Д. Дефо в представленном исследовании при очевидном интересе К.И. Чуковского к этому писателю. Второе замечание относится к уточнению той части работы, в которой речь идет об известной в отечественном литературоведении полемике К.И. Чуковского и К.Д. Бальмонта. Ю.Б. Орлицкий указывает на важность пояснения переводческих стратегий обоих авторов, обращавшихся к произведениям американского поэта У.Уитмена.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается направлением их исследований, близких к теме диссертации, компетентностью в данной отрасли науки, способностью определить научную и практическую ценность работы, наличием публикаций, соотносимых с проблематикой диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана научная идея об эволюции рецепции К.И. Чуковским зарубежной литературы, создана комплексная картина восприятия писателем творчества зарубежных авторов в трех аспектах: переводческом, критико-литературоведческом и творческом;

предложен новый подход к изучению наследия К.И. Чуковского, позволяющий уточнить генезис и культурное значение его творчества в контексте международных литературных связей;

доказано, что переводческая деятельность Чуковского обусловлена как его личными литературными пристрастиями, так и контекстом эпохи: особенностями общественных настроений, литературно-критической и философской мысли;

введены в научный оборот новые данные, позволяющие проследить формирование эстетической системы К.И. Чуковского; впервые рассмотрено влияние немецкой философии на критику К.И. Чуковского.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказана обусловленность восприятия К.И. Чуковским творчества зарубежных писателей сменой культурных парадигм и эволюцией понимания писателем принципов переводоведения, обеспечивающих в совокупности единство подхода к анализу творчества конкретного автора;

применительно к проблематике диссертации результативно использованы историко-литературный, сравнительно-исторический, историко-типологический, сравнительно-типологический и биографический методы исследования;

изложены особенности интерпретации переводческих стратегий различными литературно-эстетическими системами; переводы Чуковского рассмотрены с позиции использования эмпатических процедур психологической герменевтики;

раскрыты основные принципы рецепции К.И. Чуковским творчества зарубежных писателей как результата взаимодействия высокого творческого потенциала прецедентного текста и его восприятия и интерпретации;

изучены особенности процессов рецепции К.И. Чуковским творчества зарубежных писателей и их обусловленность сменой литературных направлений и культурных парадигм (Серебряный век, советский период и пр.);

проведена модернизация существующих точек зрения на проблемы рецептивной эстетики и художественного перевода, а также на степень освоенности творчества К.И. Чуковского в русской литературе.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана комплексная модель исследования уровней рецепции

творчества зарубежных авторов в истории русской литературы (на материале творчества К.И. Чуковского);

определены перспективы использования методики исследования рецепции иноязычного автора для изучения межкультурного взаимодействия литератур;

создана модель эффективного применения приемов рецептивного анализа литературных произведений на материале оригинальной и переводной литературы;

представлены материалы, которые могут быть использованы для дальнейшего осмысления истории русской литературы XX в., в том числе представлений о развитии литературных направлений, а также для обновления вузовских курсов «История русской литературы» и «История зарубежной литературы».

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория, представленная в работе, *согласуется* с фундаментальными принципами рецептивной эстетики, изложенными в трудах Г.-Х. Гадамера, П. Рикера, В. Изера, Г. Яусса и др.;

идея базируется на концепциях в области теории сравнительного литературоведения Ал-дра Н. Веселовского, Алекс. Н. Веселовского, В.М. Жирмунского, Н.И. Конрада, М.П. Алексева, на диалогической концепции культуры М. М. Бахтина и др.;

использованы материалы исследований А.Н. Гиривенко, Ю.Д. Левина, Е.Г. Эткинды, С.С. Аверинцева, Ю.И. Айхенвальда, А.А. Аникста, Р.Ю. Данилевского, В.М. Жирмунского в области русской переводной художественной литературы и русско-зарубежных литературных и историко-культурных связей, а также работы В.Д. Берестова, М.С. Петровского, Е.В. Ивановой, И.В. Лукьяновой, Л.К. Чуковской, посвященные творчеству К.И. Чуковского;

установлено, что выводы диссертации согласуются с содержанием исследования и основными положениями опубликованных работ;

использованы современные методики сбора и обработки информации: методики многоуровневой интерпретации художественно-публицистических текстов, комплексного анализа поэтических текстов, обработки информации при помощи сравнительно-сопоставительных приемов, интегративный принцип классификации полученных фактов.

Личный вклад соискателя состоит в сборе, систематизации, осмыслении и введении в научный оборот материалов, отражающих проблематику, актуальную для современного литературоведения; в формировании методологической базы, научной концепции и структуры исследования, проведении анализа художественных, публицистических, литературно-критических, эпистолярных, мемуарных текстов, в апробации результатов исследования на научных конференциях, в подготовке научных публикаций.

В ходе защиты диссертации были заданы вопросы о принципах отбора Чуковским произведений для перевода (Г.И. Родина), об использовании такой формы рецепции, как переложение (Г.И. Родина), о роли Чуковского в издании «Всемирная литература» (М.Г. Уртминцева), о художественных произведениях писателя, использованных при анализе (М.Г. Уртминцева), о Чуковском как теоретике (В.Г. Новикова), о современных теориях рецепции (В.Г. Новикова), о восприятии Чуковским переводов его произведений (И.С. Юхнова), о том, какой язык был ближе Чуковскому-переводчику (И.С. Юхнова).

Соискатель Морозова С.Н. ответила на заданные ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию, признанную членами совета и оппонентами убедительной. Она пояснила принципы отбора произведений для перевода (личные пристрастия и стремление к полноте представления зарубежной литературы русскому читателю), указала, что переложение типично для Чуковского и привела примеры его переложений, осветила роль

Чуковского в издательстве «Всемирная литература», обобщила его теоретические работы, показала, какие теории рецепции были учтены в работе, отметила, что высказываний Чуковского о качестве переводов его произведений на иностранные языки не встречала, больше всего Чуковский любил переводить с английского языка.

На заседании 16 июня 2022 года диссертационный совет принял решение за решение научной проблемы, имеющей важное культурное значение, присудить Морозовой Светлане ученую степень доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 7 докторов наук по специальности 10.01.01 – русская литература, участвовавших в заседании, из 25 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 17, против – 1, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель
диссертационного совета



Рацибурская Лариса Викторовна

Ученый секретарь
диссертационного совета



Юхнова Ирина Сергеевна

16 июня 2022 года